

**LANKIDETZA-HITZARMENA, URAREN
EUSKAL AGENTZIAREN, ETA
LEZAMAKO UDALAREN ARTEKOA,
ASUA IBAIA LEZAMAKO
HIRIGUNETIK IGAROTZEAN
EGOKITZAPEN HIDRAULIKOKO ETA
INGURUMENEO PROIEKTUARI
DAGOZKION OBRAK EGITEKO.**

**CONVENIO DE COLABORACION ENTRE
LA AGENCIA VASCA DEL AGUA Y EL
AYUNTAMIENTO DE LEZAMA, PARA LA
EJECUCIÓN DE LAS OBRAS
CORRESPONDIENTES AL PROYECTO
DE ADECUACIÓN HIDRÁULICA Y
AMBIENTAL DEL RÍO ASUA A SU PASO
POR EL NÚCLEO URBANO DE LEZAMA.**

BILTZEN DIRA

Asier López Etxebarria jauna, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia eta Jon Ander Aurrekoetxea Artetxe jauna, Lezamako Udaleko alkatea.

SE REUNEN

El Sr. D. Asier López Etxebarria, director general de la Agencia Vasca del Agua, y el Sr. D. Jon Ander Aurrekoetxea Artetxe alcalde del ayuntamiento de Lezama.

ESKU HARTZEN DUTE

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 10.3.f) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

Bigarrenak, Udalaren legezko ordezkari gisa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21.1.b) eta 124.4 a) artikuluek ematen dizkion ahalmenak erabiliz.

INTERVIENEN

El primero de ellos, en su calidad de director general de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 10.3.f) de sus Estatutos.

El segundo, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento que le confiere el artículo 21.1.b) y 124.4 a) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.



Parte hartzen duten aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri eta, horretarako

Las partes intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKOA AZALTZEN DUTE

LEHENENGOA.- Euskal Autonomia Estatutuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorreko zat jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez - Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiakuntza hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena - Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAEra eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen ditutenean, horiek egiteak beste autonomia

EXPONEN

PRIMERO. - Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprueba el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se han transferido las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad

erkidego bati eragiten ez dionean eta legez Estatuaren interes orokorreko zat jotzen ez direnean.

BIGARRENA. - Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen gaitako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

HIRUGARRENA. - Uraren Euskal Agentziaren Estatutuak onartzen dituen azaroaren 28ko 178/2023 Dekretuaren 5. artikulua arabera, agentziak bere gain dituen zereginak eta eskaini beharreko zerbitzuak eraginkortasunez betetzen ditu, erabiltzaileen parte-hartzearen printzipioarekin bat etorriz, haien eskubideak eta interesak bermatuz eta beste administrazio batzuei dagozkien eskumenak guztiz errespetatuz.

LAUGARRENA.- Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikulua Toki Administrazioen eta Autonomia Erkidegoen arteko lankidetzaren ekonomiko,

Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

SEGUNDO. - Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

TERCERO. – Que conforme al artículo 5 del Decreto 178/2023, de 28 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, la Agencia ejerce su actividad garantizando la máxima eficacia en el cumplimiento de sus funciones y en la prestación de sus servicios, de acuerdo con el principio de participación de las personas usuarias, garantía de sus derechos e intereses y con pleno respeto de las competencias que corresponden a otras administraciones.

CUARTO. - Que el artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, autoriza la cooperación económica, técnica y administrativa entre las Administraciones

tekniko eta administratiboa baimentzen du, bai tokiko zerbitzuetan, bai interes komuneko gaitetan, borondatez eta legeetan aurreikusitako modu eta baldintzen arabera, eta, nolana ere, sinatzen dituzten administrazio-hitzarmenen bidez gauzatu ahal izango da.

Illo beretik, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 100. artikulua ahalmena ematen die toki-erakundeei lankidetzak-hitzarmenak sinatitzaten, beren artean edo gainerako administrazioekin, kudeaketa publikoa eraginkorragoa izan dadin eta administrazio-bikoiztasunak saihesteko edo ezabatzeko.

BOSGARRENA,-

Asua ibaiak Lezamako herrigunea zeharkatzen du, antropizatuta edo estalita dauden zatiekin. Gainera, tarte horren edukiera hidraulikoa ez da nahikoa. Asua ibaia Lezamatik igarotzean naturalizatzeko eta berreskuratzeko, proiektu hau idaztea eta gauzatzea aurreikusi da.

Hobetu beharreko tarteak 250 metro inguruko luzera du.

Helburu hidraulikoa ibilguaren ingurumena eta paisaia lehengoratzeko izango da. Era berean, proiektuak hirigunean uholde-

Locales y las Comunidades Autónomas, tanto en servicios locales como en asuntos de interés común, con carácter voluntario y según las formas y términos previstos en las leyes, pudiendo tener lugar, en todo caso, mediante los convenios administrativos que suscriban.

En términos similares, el artículo 100 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, faculta a las entidades locales para suscribir convenios de cooperación, entre sí o con el resto de las administraciones, para la más eficiente gestión pública y con la finalidad de evitar o eliminar duplicidades administrativas.

QUINTO,-

El río Asua atraviesa el núcleo urbano de Lezama, con tramos que se encuentran antropizados o en cobertura. Además, se trata de un tramo que tiene una capacidad hidráulica insuficiente. Con el objeto de naturalizar y recuperar el río Asua a su paso por Lezama se ha previsto la redacción y ejecución del presente proyecto.

El tramo a mejorar tiene una longitud aproximada de 250 metros.

El objetivo hidráulico obedecerá a la recuperación ambiental y paisajística del cauce. Así mismo, el proyecto contemplará las actuaciones necesarias para la

arriskua murrizteko beharrezkoak diren jarduketak jasoko ditu.

reducción del riesgo de inundación en el núcleo urbano.

SEIGARRENA.- Hori dela eta, bi Administrazioen interesak bakoitzaren eskumenen ikuspegitik koordinatzeko, lankidetzaren eta eraginkortasunik eta ekonomiarik handienaren irizpideei jaramon eginik, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 legearen 48. artikulua, Toki Araubidearen Oinarriei buruzko apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikulua, haiekin bat datozen gainerako manuek eta aplikatu beharreko arauak herri administrazioei ematen dizkieten ahalmenak erabiliz, bi alderdiek honako LANKIDETZA-HITZARMEN hau formalizatzen dute, 40/2015 Legearen 47.2 artikulua araberako ondoko klausula hauen arabera:

SEXTO. - Que, a tal efecto, con el fin de coordinar los intereses de las Administraciones desde el punto de vista de sus respectivas competencias atendiendo a los criterios de cooperación y máxima eficacia y economía, y haciendo uso de las facultades que para las Administraciones Públicas resultan del artículo 48 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público y del artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases del Régimen Local y demás preceptos concordantes y normativa aplicable, las partes proceden a formalizar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, de acuerdo al artículo 47.2 de la Ley 40/2015, con arreglo a las siguientes,

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA.

PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO.

Hitzarmenaren xede den proiektuaren izena hau da: ASUA IBAIA LEZAMAKO HIRIGUNETIK IGAROTZEAN

EGOKITZAPEN HIDRAULIKOKO ETA INGURUMENEN PROIEKTUA.

Proiektuaren xedea da Asua ibaia eta haren ingurua Lezamako herrigunetik igarotzean egokitzapen hidraulikoa eta ingurumenekoa egitea da, dagoen estaldura kentzeko eta aire zabaleko trazadura berri bat egiteko 59. eta 67. atarietara sartzeko bide edo kaleen artean, bai eta ibilgu horren hidraulika eta ingurumena hobetzeko ere Garaioltza auzotik.

BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

Jarduketek, udaletxearen eraikinaren ondoren ibilguaren lurpeko kanalizazioa ezabatzeaz gain, ibai-ekosistemaren funtzionamendua ahal den neurrian berreskuratzen eta estalduratik ibaian gora Asua ibaiaren ingurumena hobetzen saiatuko dira.

Lan hauek egingo dituzte:

- Egungo estaldura kentzea eta aire zabaleko ibilgua irekitzea.
- Asua ibaiaren ardatzaren trazadura berria azterketa-eremuan, 59. eta 67.

El proyecto objeto del convenio se denomina PROYECTO DE ADECUACIÓN HIDRÁULICA Y AMBIENTAL DEL RÍO

ASUA A SU PASO POR EL NÚCLEO URBANO DE LEZAMA.

El objeto del proyecto es la adecuación hidráulica y ambiental del río Asua y su entorno a su paso por el núcleo urbano de Lezama, con el fin de eliminar la cobertura existente y ejecutar un nuevo trazado a cielo abierto entre los viales o calles de acceso a los portales 59 y 67, así como proceder a la mejora hidráulica y ambiental de dicho cauce desde el barrio Garaioltza.

SEGUNDA. - ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las actuaciones, además de eliminar la canalización soterrada del cauce tras el edificio del Ayuntamiento, tratarán de recuperar en la medida de lo posible el funcionamiento del ecosistema fluvial y proceder a la mejora ambiental del río Asua aguas arriba de la cobertura.

Contemplan los siguientes trabajos:

- Supresión de la actual cobertura y apertura de cauce a cielo abierto.

atarietara sartzeko bideen edo kaleen artean.

- Ibilgu berriaren ingurumen-egokitzapena.
- Ingurunea berrurbanizatzea, bai ibilgailuen erabilerarako espazioak, bai oinezkoek erabiltzekoak.
- Asua ibaiaren egokitzapen hidraulikoa eta ingurumenekoa, 59. atarira sartzeko bidearen edo kalearen eta Garaioltza auzoko bidearen artean.
- Eragindako zerbitzuak berrezartzea.

- Nuevo trazado del eje de río Asua en el ámbito de estudio, entre los viales o calles de acceso a los portales 59 y 67.
- Adecuación ambiental del nuevo cauce.
- Reurbanización del entorno, tanto los espacios de uso rodado como aquellos de uso peatonal.
- Adecuación hidráulica y ambiental del río Asua entre el vial o calle de acceso al portal 59 y el vial del barrio Garaioltza.
- Reposición de servicios afectados.

Obraren aurrekontua BI MILIOI EUROKOA (2.000.000,00 €) da, BEZa barne, eta HAMABI (12) hilabeteko epea du obra egiteko.

El presupuesto de la obra se estima en DOS MILLONES DE EUROS (2.000.000,00 €), IVA incluido, y su plazo de ejecución es de DOCE (12) meses.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK.

Uraren Euskal Agentziak konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

- a) "Asua ibaia Lezamako hirigunetik igarotzean egokitzapen hidraulikoko eta ingurumeneko proiektua" idatzi eta onartzea.
- b) Proiektua barne hartzen duten obrak kontratatzea.

TERCERA. - COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

La Agencia Vasca del Agua se compromete a:

- a) Redactar y aprobar el "Proyecto de adecuación hidráulica y ambiental del río Asua a su paso por el núcleo urbano de Lezama".
- b) Contratar las obras incluidas en dicho proyecto

c) Aipatutako obrak zuzendu eta teknikoki ikuskatzea.

d) Proiektuan sartutako obrak kontratazeko benetako kostua finantzatu eta ordaintzea. Uraren Euskal Agentziak BI MILIOI EURO (2.000.000,00 €) jarriko ditu gehienez, BEZa barne, urtez urte honela banatuta:

2026. urtea: 100.000,00 €

2027. urtea: 1.900.000,00 €

c) Dirigir e inspeccionar técnicamente las mencionadas obras.

d) Financiar y abonar el coste efectivo de la contratación de las obras incluidas en el proyecto. El importe previsto como aportación máxima que compromete a la Agencia Vasca del Agua asciende a DOS MILLONES DE EUROS (2.000.000,00 €), IVA incluido, con la siguiente distribución de anualidades:

Anualidad 2026: 100.000,00 €

Anualidad 2027: 1.900.000,00 €

LAUGARRENA.- LEZAMAKO UDALAREN KONPROMISOAK

Lezamako Udalak honako konpromisoak izango ditu:

- a) Uraren Euskal Agentziarekin lankidetzan aritzea proiektua idazteko.
- b) Obrak egiteko behar diren lurak lortzea eta URAREN esku jartzea, aldi baterako edo behin betiko.
- c) Bere jabetzakoak izango diren obrak amaitu ondoren, Lezamako Udalak kudeaketa eta mantentze-lan egokiak egin beharko ditu, eta horretarako behar diren aurrekontu-aurreikuspenak egiteko eta

CUARTA.- COMPROMISOS DEL AYUNTAMIENTO DE LEZAMA

El Ayuntamiento de Lezama se compromete a:

- a) Colaborar con la Agencia Vasca del Agua en la redacción del proyecto.
- b) Obtener y poner a disposición de URA los terrenos precisos, de modo temporal o definitivo, para la ejecución de las obras.
- c) Una vez terminadas las obras que quedarán en su propiedad, obligándose el Ayuntamiento de Lezama a su gestión y mantenimiento adecuados, comprometiéndose a realizar las

gainerako neurriak hartzeko konpromisoa hartuko du.

previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

BOSGARRENA.- OBREN KONTRATAZIOA, ZUZENDARITZA, IKUSKATZEA ETA ESPLOTAZIOA.

1.- Uraren Euskal Agentziak, hitzamen honetako 3.b) klausularen arabera, bere gain hartzen du hitzarmenean jasotako obren kontratazioa, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioari aplikatutako kontratazio-araudiaren arabera.

2.- Egin beharreko obren zuzendaritza eta ikuskaritza teknikoa Uraren Euskal Agentziak egingo du. Orobat, ziurtapenen onarpena ere Agentziak egingo du.

3.- Agentziak obrak hartzen dituenean, haiek lezamako Udalaren esku jarriko ditu, ondoren ustiatu eta kontserba ditzan laugarren klausulan adierazitakoari jarraituz.

Obren edukitza Udalari eskualdatzea eta laugarren klausulan adierazitakoaren arabera behar bezala kontserbatzeko eta ustiatzeko konpromisoa, akta baten bidez artikulatuko da.

QUINTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN, INSPECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LAS OBRAS.

1.- La Agencia Vasca del Agua, conforme a la cláusula 3.b) del presente convenio, se hace cargo de la contratación de las obras objeto del convenio según el régimen de contratación aplicable a la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2.- Corresponderá a la Agencia Vasca del Agua la dirección e inspección técnica de las obras a ejecutar. Además, corresponderá a la citada Agencia la aprobación de las certificaciones.

3.- Recepcionadas las obras por la Agencia, ésta las pondrá a disposición del ayuntamiento de Lezama, para su posterior explotación y conservación conforme a lo indicado en la cláusula cuarta.

La transmisión de la posesión de las obras al ayuntamiento, así como su compromiso de adecuada conservación y explotación conforme a lo indicado en la cláusula cuarta, se articularán mediante un acta.

SEIGARRENA.- JARDUKETEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

1.- Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkari osatuko dute. Bi Uraren Euskal Agentziakoak izango dira eta beste bi Lezamako Udalekoak. Hitzarmena sinatzen duen alde bakoitzak izendatuko ditu bere ordezkariak, honako eginkizun hauetarako:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten irizpide eta moduak ezartzea.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak agudo egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

c) Hitzarmen honen gai diren jardunak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea.

SEXTA. - COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos de la de la Agencia Vasca del Agua y dos del Ayuntamiento de Lezama, que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio.

d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoei irtenbideak ematen saiatzea.

2.- Hitzamena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, batzordea jardunak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaitan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzaz hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio-arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Durante la vigencia del convenio la comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quorum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

SEPTIMA.- RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento

jarraikiz, eta, hala ezin bada, 40/2015 legea bete beharko da.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez du parte-hartzaileen eskumenei uko egitea edo haiek aldatzea ekarriko. Parte-hartzaileek hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte bere gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik aurrera izango ditu ondorioak eta ordutik aurrera behartuko ditu parte-hartzaileak, harik eta bertan aurreikusitako jarduketa guztiak gauzatzen diren arte, gehienez ere LAU URTEZ. Epe hori amaitu aurretik, alderdiek aho batez erabaki ahal izango dute beste lau urtez luzatzea edo azkentzea, hori guztia Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluan xedatutakoaren arabera.

BEDERATZIGARRENA.- DATUEN BABESA

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan (datu

según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

OCTAVA. - EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efecto y obligará a las partes intervinientes desde su firma, hasta la ejecución de la totalidad de las actuaciones previstas en el mismo con una duración máxima inicial de CUATRO AÑOS pudiendo las partes antes de finalizar dicho plazo, acordar unánimemente una prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción, todo ello de conformidad con lo dispuesto en el artículo 49 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

NOVENA. - PROTECCION DE DATOS

Las partes se compromete a cumplir las exigencias previstas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a

pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoan) xedatutakoa betetzeko, baita honako hauetan xedatutakoa betetzeko ere: Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta DBLOa garatzeko Erregelamendua onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan.

HAMARGARRENA.- KONFIDENTZIALITASUNA

Hitzarmenetik eratorritako betebeharrak betetzean eskuratzen den informazio guztia konfidentziala da, eta, indarreko araudiaren arabera, bai Lezamako Udalak, bai hura egikaritzearekin lotutako pertsona guztiek sekretu profesionala gordetzeko betebeharra dute. Beraz, sekretupean eduki beharko da eskuratutako informazio oro, eta ezingo zaio ezagutzera eman, ez osorik eta ez partzialki, protokoloan parte hartzen ez duen ezein pertsona fisikori edo juridikori, Uraren Euskal Agentziak aurrez eta berariaz baimena eman ezean.

Arestian aipatutako pertsona fisiko edo juridikoren batek konfidentzialtasuna eta, hala badagokio, sekretu profesionala gordetzeko eginbeharra urratzen badu,

la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la LOPD. La citada obligación subsistirá aun después de terminados los proyectos.

DECIMA. - CONFIDENCIALIDAD.

Toda la información a la que tengan acceso con ocasión del cumplimiento de las obligaciones derivadas del Convenio tanto el Ayuntamiento de Lezama como las personas adscritas a su ejecución tienen el carácter de confidencial y está sometida al deber de secreto profesional, de conformidad con su normativa aplicable, por lo que deberá mantenerse en reserva y secreto y no revelarse de ninguna forma, en todo o en parte, a ninguna persona física o jurídica que no sea parte del mismo, salvo que medie autorización previa y expresa de la Agencia Vasca del Agua.

La vulneración por parte de cualquiera de las personas físicas o jurídicas anteriores del deber de confidencialidad y, en su caso, del deber de secreto profesional dará lugar

behar diren erantzukizunak eskatuko zaizkio, eta eragindako kalte eta galerak konpontzeko. Betebehar horiek betetzen jarraitu beharko da, baita Lezamako Udalak hitzarmenaren xede diren betebeharrak bete eta gero ere.

HAMAIKAGARRENA. - EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA

Esku hartzen duten alderdiek genero ikuspegia txertatuko dute hitzarmen honen harira dagozkien jarduketa guztietan, araudi aplikagarrian ezarritakoari jarraikiz.

HAMABIGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmena zortzigarren klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

2.- Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak betetzen ez baditu, beste alderdien esku egongo da haiek zorrotz betearaztea edo hitzarmena hautsi dadin eskatzea, alderdietako edozeinek hala eskatuta, idatziz eta modu ziurtatuan, hilabeteko gutxieneko epean. Hitzarmena hausten bada, alderdiek erabakiko dute

tanto a la exigencia de las correspondientes responsabilidades como de los daños y perjuicios ocasionados. Deberá cumplirse con tales deberes aun cuando el Ayuntamiento de Lezama haya finalizado la ejecución de las obligaciones objeto de Convenio.

UNDECIMA. - IGUALDAD MUJERES Y HOMBRES

Las partes intervinientes incluirán la perspectiva de género en todas las actuaciones que les corresponda realizar en relación con el presente convenio, conforme con lo establecido en la normativa de aplicación.

DUODECIMA. - EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula octava, o por resolución.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras a exigir su estricto cumplimiento, o a solicitar la resolución del convenio, previa denuncia por cualquiera de las partes mediante comunicación escrita fehaciente con un plazo de antelación de al menos un mes. En caso de resolución, las

zer baldintzatan amaituko den, eta hasita dauden lanak nola ordainduko diren, baita horiek egin ondoren —egingo balira – nola emango diren ere.

Hitzarmena ez betetze arrazoi batengatik hausten bada, sortutako gastuen ordainketa ekarriko du kalte ordain gisa.

Eta hala jasota gera dadin, eta ados daudela adierazteko, dokumentu hau sinatzen da sinadura elektronikoaren datan, eta azken sinatzailearen data hartuko da hitzarmenaren formalizazio-datatzat.

**URAREN EUSKAL AGENTZIAKO
ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR
GENERAL DE LA AGENCIA VASCA
DEL AGUA**

ASIER LOPEZ ETXEBARRIA

partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución y, en su caso, para la posterior entrega de las mismas.

La resolución del convenio por incumplimiento dará lugar a la indemnización de los gastos ocasionados.

Y para que conste, y en prueba de conformidad, se firma el presente documento en la fecha de firma electrónica, tomándose como fecha de formalización del Convenio la fecha del último firmante.

**LEZAMAKO ALKATEA/ EL ALCALDE
DEL AYUNTAMIENTO DE LEZAMA**

**JON ANDER AURREKOETXEA
ARTETXE**